



EUROPEISKA GEMENSKAPERNAS KOMMISSION

Bryssel den 21.12.2007
KOM(2007) 849 slutlig

MEDDELANDE FRÅN KOMMISSIONEN TILL RÅDET

Utkast till rådets förordning om fastställande av utformningen av de identitetshandlingar som utställs till institutionernas medlemmar och anställda

MEDDELANDE FRÅN KOMMISSIONEN TILL RÅDET

Utkast till rådets förordning om fastställande av utformningen av de identitetshandlingar som utställs till institutionernas medlemmar och anställda

1. RÄTTSLIG GRUND

Den identitetshandling som gemenskapsinstitutionerna utställer till sina medlemmar och vissa andra anställda grundar sig på protokollet om Europeiska gemenskapernas immunitet och privilegier, på de förordningar som antagits av rådet som en tillämpning av nämnda protokoll samt på tjänsteföreskrifterna för tjänstemän i Europeiska gemenskaperna och anställningsvillkoren för övriga anställda i Europeiska gemenskaperna.

I protokollet om Europeiska gemenskapernas immunitet och privilegier av den 8 april 1965¹ föreskrivs följande i artikel 7.1 första stycket: ”Identitetshandling i den form som rådet skall fastställa kan av ordförandena för gemenskapernas institutioner utställas till ledamöter, medlemmar och anställda i gemenskapernas institutioner och skall godtas som giltig resehandling² av medlemsstaternas myndigheter.”

I andra stycket i samma artikel anges att: ”Kommissionen får sluta avtal om att dessa identitetshandlingar skall gälla som giltiga resehandlingar inom tredje lands territorium”.

På grundval av ovanstående bestämmelser har rådet antagit förordning (EKSG, EEG, Euratom) nr 1826/69 av den 15 september 1969 om fastställande av utformningen av de identitetshandlingar som utställs till institutionernas ledamöter, medlemmar och anställda³. I denna förordning fastställs för samtliga institutioner en enhetlig utformning av den identitetshandling som ska upprättas i enlighet med den mall som bifogas. Förordningen från 1969 har sedermera ändrats vid fem tillfällen⁴ för att ta hänsyn både till de utvidgningar som ägt rum mellan 1973 och 1995 och till skapandet av Europeiska unionen.

I fråga om tjänstemän och övriga anställda i gemenskaperna sägs i artikel 23 tredje satsen i tjänsteföreskrifterna att ”De identitetshandlingar som föreskrivs i protokollen om immunitet och privilegier skall utfärdas till tjänstemän i lönegraderna AD 12-AD 16 och likställda. Om tjänstens intresse så kräver kan sådana identitetshandlingar genom särskilt beslut av tillsättningsmyndigheten utfärdas till tjänstemän i andra lönegrader vars anställningsort ligger utanför medlemsstaternas territorium.” Dessa bestämmelser är också tillämpliga på tillfälligt anställda och på kontraktsanställda, i enlighet med artiklarna 11 respektive 81 i anställningsvillkoren för övriga anställda.

Kommissionen har till dags dato slutit avtal med över 130 stater utanför EU på grundval av protokollet om immunitet och privilegier varigenom identitetshandlingen erkänns som resehandling inom dessa staters territorier.

¹ Detta protokoll är bilagt till fördraget om upprättandet av ett gemensamt råd och en gemensam kommission för Europeiska gemenskaperna.

² Denna fotnot berör inte den svenska översättningen.

³ EGT L 235, 18.9.1969, s. 1-8.

⁴ Ändrad genom:

- förordning (EKSG, EEG, Euratom) nr 950/73 (EGT L 98, 12.4.1973, s.1)
- förordning (EKSG, EEG, Euratom) nr 3288/80 (EGT L 350, 12.4.1973, s.1)
- förordning (EKSG, EEG, Euratom) nr 123/86 (EGT L 18, 24.1.1986, s.1)
- förordning (EKSG, EEG, Euratom) nr 1303/94 (EGT L 142, 7.6.1994, s.1)
- förordning (EKSG, EEG, Euratom) nr 838/95 (EGT L 85, 19.4.1995, s.1)

2. NUVARANDE ANVÄNDNING AV IDENTITETSHANDLINGEN: FÖR- OCH NACKDELAR

Nära fyrtio år efter sin tillkomst är identitetshandlingarna ett arbetsinstrument vars användbarhet inte längre behöver bevisas. Tjänstemännen i gemenskapernas institutioner samt vissa andra anställda har i stor omfattning använt och fortsätter att använda dem. De avtal som kommissionen slutit med ett stort antal länder utanför EU i syfte att identitetshandlingen ska erkännas som resehandling giltig inom deras territorier gör det möjligt för institutionernas tjänstemän och anställda att använda den under sina tjänsteresor och yrkesbetingade besök i ifrågavarande länder. Vidare medger myndigheterna i vissa av dessa stater dispens från viseringsplikten för innehavare av identitetshandling, vilket medför icke försumbara besparingar för gemenskapens budget.

Identitetshandlingen har alltså alltsedan sin tillkomst inneburit många obestridliga fördelar. Rent konkret har under år 2005 över 1 650 identitetshandlingar utställts eller fått förlängd giltighet. Av detta sammanlagda antal avsåg cirka 1 100 identitetshandlingar medlemmar eller anställda i kommissionen, bl.a. personal som ingår i något av de generaldirektorat som sysslar med yttre förbindelser och som är utposterad utanför Europeiska unionen, eller personal som ofta befinner sig på tjänsteresor. Denna siffra (nyutställda och identitetshandlingars vars giltighetstid förlängts) har 2006 stigit till 2 200 endast för kommissionen.

Man måste dock medge att identitetshandlingen i sin nuvarande form har stora svagheter och inte längre ger de säkerhetsgarantier som en resehandling av denna typ bör uppfylla.

Sedan 1969 har utformningen av identitetshandlingen inte undergått någon större förändring för att göra den säkrare. I den form som den i dag utställs till innehavaren har den exempelvis vissa handskrivna uppgifter samt ett fotografi som enkelt kan tas loss. Även om säkerhetsnivån ursprungligen överensstämde med pass och resehandlingar utfärdade av medlemsstaternas myndigheter så är detta inte längre fallet. Identitetshandlingen har inte följt med i den tekniska utvecklingen och är i sin nuvarande form mycket dåligt skyddad mot hel- och delförfalskningar.

Det är identitetshandlingens bristande säkerhet som är den direkta orsaken till att myndigheterna i vissa länder utanför EU vägrar att erkänna den som giltig resehandling och till de svårigheter som medlemmar och anställda i gemenskapernas institutioner emellanåt stött på när de passerat vissa gränser.

3. SYFTET MED MEDDELANDET

Lämpligen bör det påpekas att artikel 7 i protokollet om immunitet och privilegier inte ger kommissionen någon initiativrätt på detta område och att ledstjärnan för föreliggande meddelande är god förvaltning och ömsesidig hjälp mellan institutionerna. Av denna anledning utarbetar kommissionen endast ett utkast till rådets förordning och inte ett förslag.

Detta utkast till rådsförordning avser att omvandla identitetshandlingen till en säker, trovärdig och vida erkänd handling genom att bl.a. förse den med säkerhetsdetaljer som är likvärdiga med dem som finns i de mest avancerade resehandlingarna som utfärdas av medlemsstaterna.

Identitetshandlingarna måste liksom alla resehandlingar ge maximala säkerhetsgarantier och på ett effektivt sätt skyddas mot hel- och delförfalskningar. De ska därför enligt planerna uppfylla Internationella civila luftfartsorganisationens bestämmelser, särskilt de som återfinns i dokument 9303 om maskinläsbara resehandlingar samt minimibestämmelser om säkerhetsdetaljer som föreskrivs i rådets förordning (EG) nr 2252/2004 om standarder för säkerhets-

detaljer och biometriska kännetecken i pass och resehandlingar som utfärdas av medlemsstaterna⁵.

Identitetshandlingarna kommer alltså att innefatta ett lagringsmedium som ska innehålla de personuppgifter som finns införda på identitetshandlingen, ett numeriskt ansiktsfoto samt fingeravtryck i interoperabla format. Dessa biometriska kännetecken i identitetshandlingen kommer att göra det möjligt att skapa en tillförlitlig länk mellan den rättmätige innehavaren av identitetshandlingen och handlingen i sig, och därigenom göra den säkrare och påtagligt bidra till att skapa skydd mot bedräglig användning.

Med hänsyn till de expertkunskaper som kommissionen uppnått på detta område föreskriver utkastet till förordning att kommissionen kommer att ha till uppgift att vidta de åtgärder som behövs för att den ska tillämpas. Bland dessa åtgärder återfinns bl.a.:

- Fastställandet av säkerhetsnormer och tekniska specifikationer tillämpliga på identitetshandlingen, som hänför sig till kommissionens beslut C(2005) 409 av den 28 februari 2005 och C(2006) 2909 av den 28 juni 2006 om de tekniska specifikationerna för standarder för säkerhetsdetaljer och biometriska kännetecken i pass och resehandlingar som utfärdas av medlemsstaterna för att se till att säkerhetsnivån blir likvärdig. Kommissionen kommer bland dessa specifikationer att fastställa vilka som ska sekretessbeläggas för förebygga att hel- och delförfalskning. Dessa kommer endast att meddelas det organ som ansvarar för tillverkningen av identitetshandlingar, medlemsstaterna samt personer som vederbörligen auktoriserats av kommissionen.
- Val av organ som ska ansvara för tillverkningen av identitetshandlingar.
- Ingåendet av avtal med stater utanför EU eller ändringar av befintliga avtal för att identitetshandlingarna ska erkännas som resehandlingar giltiga inom dessa staters territorier.

Kommissionen kommer att åta sig att på lämpligt sätt informera medlemsstaterna om samtliga de åtgärder som vidtas för att tillämpa den förordning som slutligen antas av rådet, bl.a. även de sekretessbelagda specifikationerna.

Som en förenklingsåtgärd föreslås kommissionen få behörighet att se över bilagan till förordningen om det skulle behövas för att beakta rådets ändringar i förteckningen över officiella språk vid EU-institutionerna. Ett sådant arrangemang skulle göra att man kan undvika att vara tvungen att ändra förordningen vid varje revidering av förteckningen över officiella språk.

4. EKONOMISKA KONSEKVENSER: FLERA PARAMETRAR ATT BEAKTA

De nya åtgärderna kommer att genomföras gradvis. När institutionerna börjar utställa sina första skyddade identitetshandlingar upphör de att upprätta identitetshandlingar i den form som fastställs i förordning (EKSG, EEG, Euratom) nr 1826/69. De sistnämnda kommer icke desto mindre att fortsatt vara giltiga fram till den dag giltigheten löper ut och de kommer gradvis att ersättas under loppet av en övergångsfas. Vid utgången av denna övergångsperiod kommer samtliga icke skyddade identitetshandlingar att ha dragits in.

Förslagets ekonomiska konsekvenser kommer att bero på tämligen många faktorer, av vilka vissa i detta skede är föga kända och svårtligen kan kontrolleras. Den sammanlagda kostnaden för att införa skyddade identitetshandlingar kommer bl.a. att bero på kostnaderna för

⁵ EUT L 385, 29.12.2004, s. 1.

eventuella föregående tekniska studier, priset på den utrustning som institutionerna måste inköpa samt kostnaden per enhet för att tillverka handlingen. Det sistnämnda kommer att bero på de tillverkningskrav (bl.a. tidsfrister) som kommer att åläggas det organ som ansvarar för att tillverka identitetshandlingarna.

Komplexiteten och mångfalden av de tänkbara tekniska lösningarna för tillverkningen av identitetshandlingarna, behovet att garantera att vissa säkerhetsnormer och tekniska specifikationer sekretessbeläggs, antalet enheter som ska tillverkas och utbytestakten är andra faktorer som kommer att inverka på hur mycket de skyddade identitetshandlingarna kommer att kosta.

Under dessa omständigheter kan kommissionen inte göra någon bedömning av de ekonomiska konsekvenserna i fråga om den skyddade identitetshandlingen. Eftersom de alternativ som rådet kommer att välja inverkar på kostnaden på genomförandet och handhavandet av de nya identitetshandlingarna kommer rådet självt att upprätta en finansieringsöversikt över detta projekt som är giltigt för samtliga EU-institutioner. Detta dokument kommer bl.a. att föreskriva hur de kostnader som uppstår vid genomförandet av rådets förordning ska fördelas mellan institutionerna.

Kommissionen kommer att kunna bistå rådet i utarbetandet av finansieringsöversikten.

5. SLUTSATS

Med hänvisning till det ovan anförda överlämnar kommissionen ett utkast till förordning för rådets granskning om fastställandet av utformningen på identitetshandlingar som utställs till institutionernas medlemmar och anställda. Denna förordning föreslås upphäva och ersätta den gällande förordningen (EKSG, EEG, Euratom) nr 1826/69 av den 15 september 1969.

En mall till den nya identitetshandlingen bifogas i åskådningssyfte. Kommissionen avser att bemöda sig för att se till att utseendet på identitetshandlingen kommer att ligga nära denna mall, men den kan inte utesluta att överväganden bl.a. av teknisk natur kan medföra vissa modifieringar i förhållande till mallen.

RÅDETS FÖRORDNING

om fastställande av utformningen av de identitetshandlingar som utställs till institutionernas medlemmar och anställda

EUROPEISKA UNIONENS RÅD HAR ANTAGIT DENNA FÖRORDNING

med beaktande av protokollet om Europeiska gemenskapernas immunitet och privilegier av den 8 april 1965, vilket är fogat till fördraget om upprättande av ett gemensamt råd och en gemensam kommission för Europeiska gemenskaperna, särskilt artikel 7.1, och

av följande skäl:

- (1) Identitetshandlingarna erkänns som giltiga resehandlingar av medlemsstaternas myndigheter och kommissionen ingår avtal för att få dem erkända som resehandlingar inom tredjeländers territorium.
- (2) För att ge alla säkerhetsgarantier, och framförallt för att förhindra risken för förfalskning, är det viktigt att identitetshandlingar för gemenskapsinstitutionernas medlemmar och anställda överensstämmer med Internationella civila luftfartsorganisationens bestämmelser, särskilt med bestämmelserna i dokument 9393 om maskinläsbara resehandlingar och de minimibestämmelser om säkerhetsdetaljer som föreskrivs i rådets förordning nr 2252/2004 om standarder för säkerhetsdetaljer och biometriska kännetecken i pass och resehandlingar som utfärdas av medlemsstaterna.⁶ Därför bör bestämmelser om identitetshandlingar med sådana säkerhetsgarantier fastställas.
- (3) Biometriska kännetecken ska införas i identitetshandlingarna för att garantera en säker identifiering av den rättmätiga innehavaren av identitetshandlingen genom handlingen, vilket påtagligt skulle bidra till att förhindra en bedräglig användning av denna.
- (4) För att skydda personuppgifter bör identitetshandlingen inte innehålla några andra uppgifter än de som föreskrivs i denna förordning.
- (5) Med hänsyn tagen till kommissionens expertkunskap inom detta område bör den bemyndigas att anta nödvändiga åtgärder för tillämpningen av den här förordningen, med hänsyn tagen till Europaparlamentets och rådets förordning (EG) nr 45/2001 av den 18 december 2000 om skydd för enskilda då gemenskapsinstitutionerna och gemenskapsorganen behandlar personuppgifter och om den fria rörligheten för sådana uppgifter.⁷
- (6) Kommissionen bör bland annat bemyndigas att fastställa standarder för säkerhetsdetaljer och tekniska specifikationer för identitetshandlingarna, i enlighet med kommissionens beslut C(2005) 409 av den 28 februari 2005 och C(2006) 2909 av den 28 juni 2006 om de tekniska specifikationerna för standarder för säkerhetsdetaljer och biometriska kännetecken i pass och resehandlingar som utfärdas av medlemsstaterna, för att garantera en likvärdig säkerhetsnivå. Kommissionen bör

⁶ EUT L 385, 29.12.2004, s. 1.

⁷ EGT L 8, 12.1.2001, s. 1.

fastställa vilka av dessa specifikationer som även i fortsättningen ska vara sekretessbelagda för att förhindra risken för hel- och delförfalskningar.

- (7) För att verkningsfullt förhindra förfalskningar och bedrägligt användande av identitetshandlingen, bör kommissionen åläggas att utse ett enda organ med ansvar för att tillverkar identitetshandlingar till alla institutioner. Detta organ bör utses i enlighet med bestämmelserna för offentlig upphandling, bland annat i rådets förordning (EG, Euratom) nr 1605/2002 av den 25 juni 2002 med budgetförordning för Europeiska gemenskapernas allmänna budget⁸, och med hänsyn tagen till att de handlingar som ska framställas är känsliga.
- (8) Möjligheten att kommissionen kan ändra bilagan till den här förordningen bör föreskrivas, för att beakta ändringar som skulle kunna göras i rådets förordning nr 1 av den 15 april 1958 om vilka språk som skall användas i Europeiska ekonomiska gemenskapen⁹.
- (9) Denna förordning ersätter förordning (EKSG, EEG, Euratom) nr 1826/69 av den 15 september 1969 om fastställande av utformningen av de identitetshandlingar som utställs till institutionernas ledamöter, medlemmar och anställda¹⁰. Därför bör den senare upphöra att gälla.

HÄRIGENOM FÖRESKRIVS FÖLJANDE.

Artikel 1

1. De identitetshandlingar som utställs till institutionernas medlemmar och anställda ska utformas i enlighet med den modell som bifogas denna förordning.
2. Identitetshandlingarna ska innehålla ett lagringsmedium som i numerisk form innehåller de personuppgifter som är inskrivna i identitetshandlingen, ett numeriskt ansiktsfoto och två fingeravtryck som är registrerade i format som är interoperabla med säkerhetsdetaljer och biometriska kännetecken i pass och resehandlingar som utfärdas av medlemsstaterna.

Uppgifterna ska skyddas, bland annat mot otillåten tillgång och lagringsmediet ska ha tillräcklig kapacitet för att garantera uppgifternas integritet, äkthet och konfidentialitet.
3. I enlighet med denna förordning ska den utfärdande myndigheten redogöra för de biometriska kännetecknen, det numeriska ansiktsfotot och de två fingeravtrycken, för den som begär en identitetshandling.
4. Personer som rent fysiskt inte kan lämna fingeravtryck är befriade från denna skyldighet.

Artikel 2

Identitetshandlingarna gäller i högst fem år.

⁸ EGT L 248, 16.9.2002, s. 1.

⁹ EGT nr 17, 6.10.1958, s. 385. Förordningen senast ändrad genom förordning (EG) nr 1791/2006 (EUT L 363, 20.12.2006, s. 1).

¹⁰ EGT L 235, 18.9.1969, s. 1. Förordningen senast ändrad genom förordning (EG) nr 838/95 (EGT L 85, 19.4.1995, s. 1).

Artikel 3

1. I enlighet med Europaparlamentets och rådets förordning (EG) nr 45/2001 av den 18 december 2000 om skydd för enskilda då gemenskapsinstitutionerna och gemenskapsorganen behandlar personuppgifter och om den fria rörligheten för sådana uppgifter har de personer som har fått en identitetshandling rätt att kontrollera de personuppgifter som finns i den och i förekommande fall få dem rättade eller strukna.
2. Identitetshandlingarna får inte innehålla några andra maskinläsbara uppgifter än de som föreskrivs i denna förordning.
3. I enlighet med denna förordning får de biometriska kännetecknen i identitetshandlingen bara användas för att
 - kontrollera att handlingen är äkta och
 - kontrollera innehavarens identitet med hjälp av direkt tillgängliga jämförbara element.

Artikel 4

1. Kommissionen ska vidta alla åtgärder som krävs för tillämpningen av denna förordning. Dessa ska särskilt omfatta
 - a) fastställande av standarder för säkerhetsdetaljer och tekniska specifikationer för identitetshandlingarna, särskilt rörande
 - i) säkerhetsdetaljer och säkerhetskrav i syfte att bättre förhindra risken för hel- och delförfalskningar,
 - ii) tekniska specifikationer om hur biometriska kännetecken lagras och skyddas på lagringsmediet, inklusive hur obehörig tillgång förhindras,
 - iii) kvalitetskrav för numeriska foton och fingeravtryck,
 - b) val av ett organ med ansvar för att tillverkar identitetshandlingarna, med hänsyn tagen till att de handlingar som ska framställas är känsliga.
2. Kommissionen ska anta de åtgärder som avses i punkt 1.a med hänsyn tagen till gemenskapsbestämmelserna om de tekniska specifikationerna för standarder för säkerhetsdetaljer och biometriska kännetecken i pass och resehandlingar som utfärdas av medlemsstaterna.
3. Kommissionen ska besluta om vissa av standarderna för säkerhetsdetaljer och de tekniska specifikationerna som avses i 1.a ska vara sekretessbelagda och inte offentliggöras.
4. Kommissionen ska meddela medlemsstaterna på lämpligt sätt om åtgärder den vidtar i enlighet med punkt 1, även om sekretessbelagda specifikationer.

Artikel 5

Kommissionen ska se över bilagan till denna förordning med hänsyn tagen till de ändringar som rådet gör i förteckningen över de officiella språken inom Europeiska unionens institutioner.

Artikel 6

Förordning (EEG, Euratom, EKSG) nr 1826/69 ska upphöra att gälla.

Artikel 7

Denna förordning träder i kraft den tjugonde dagen efter det att den offentliggjorts i *Europeiska unionens officiella tidning*.

Denna förordning ska tillämpas från [den 1 januari från det andra året efter det då kommissionen antar de standarder för säkerhetsdetaljer och tekniska specifikationer som är tillämpliga på identitetshandlingen]. De identitetshandlingar som har utställs i enlighet med förordning (EEG, Euratom, EKSG) nr 1826/69 ska vara giltiga tills deras giltighet löper ut.

Denna förordning är till alla delar bindande och direkt tillämplig i alla medlemsstater.

Utfärdad i Bryssel den [...]

På rådets vägnar
Ordförande

BILAGA

Yttre omslagssida

EUROPEAN UNION
EUROPÄISCHE UNION
UNION EUROPEENNE

(tolv stjärnor)

LAISSEZ-PASSER

(chipslogo)

Inre omslagssida

This laissez-passer is issued pursuant to Article 7 (1) of the Protocol on the Privileges and Immunities of the European Communities annexed to the Treaty establishing a Single Council and a Single Commission of the European Communities.

The bearer of this laissez-passer shall enjoy the privileges and immunities provided for in that Protocol.

This laissez-passer is valid for the territories referred to in article 299(1) and (4) of the Treaty establishing the European Community and for the territory of the third countries with which the Commission has concluded agreements within the meaning of the second subparagraph of Article 7 (1) of the Protocol on the Privileges and Immunities of the European Communities.

The laissez-passer contains pages.

Dieser Laissez-passer ist ausgestellt aufgrund des Artikels 7 Absatz 1 des dem Vertrag zur Einsetzung eines gemeinsamen Rates und einer gemeinsamen Kommission der Europäischen Gemeinschaften beigefügten Protokolls über die Vorrechte und Befreiungen der Europäischen Gemeinschaften.

Der Inhaber dieses Laissez-passer genießt die in diesem Protokoll vorgesehenen Vorrechte und Befreiungen.

Dieser Laissez-passer gilt für die Hoheitsgebiete, die in Artikel 299 Absätze 1 und 4 des Vertrages zur Gründung der Europäischen Gemeinschaft genannt sind, sowie für das Hoheitsgebiet der dritten Staaten, mit denen die Kommission gemäss Artikel 7 Absatz 1 Unterabsatz 2 des Protokolls über die Vorrechte und Befreiungen der Europäischen Gemeinschaften Abkommen geschlossen hat.

Der Laissez-passer enthältSeiten.

Le présent laissez-passer est délivré en vertu des dispositions de l'article 7, paragraphe 1, du protocole sur les privilèges et immunités des Communautés européennes annexé au traité instituant un Conseil unique et une Commission unique des Communautés européennes.

Le titulaire de ce laissez-passer jouit des privilèges et immunités prévus à ce protocole.

Ce laissez-passer est valable pour les territoires visés aux paragraphes 1 et 4 de l'article 299 du traité instituant la Communauté européenne ainsi que pour le territoire des États tiers avec lesquels la Commission aura conclu des accords au sens de l'article 7, paragraphe 1, deuxième alinéa, du protocole sur les privilèges et immunités des Communautés européennes.

Le laissez-passer contient ...pages.

Sidan 1

ЕВРОПЕЙСКИ СЪЮЗ * UNIÓN EUROPEA * EVROPSKÁ UNIE * DEN EUROPÆISKE
UNION * EUROOPA LIIT * ΕΥΡΩΠΑΪΚΗ ΕΝΩΣΗ * AN tAONTAS EORPACH *
UNIONE EUROPEA * EIROPAS SAVIENĪBA * EUROPOS SAJUNGA * EURÓPAI
UNIÓ * UNJONI EWROPEA * EUROPESE UNIE * UNIA EUROPEJSKA * UNIÃO
EUROPEIA * UNIUNEA EUROPEANĂ * EURÓPSKA ÚNIA * EVROPSKA UNIJA *
EUROOPAN UNIONI * EUROPEISKA UNIONEN

РАЗРЕШЕНИЕ ЗА ПРЕМИНАВАНЕ * SALVOCONDUCTO * PRŮKAZ *
PASSÉRSEDDEL * REISILUBA * ΑΔΕΙΑ ΔΙΕΛΕΥΣΗΣ * LAISSEZ-PASSER *
LASCIAPASSARE ** CAURLAIDE * LEIDIMAS * LAISSEZ-PASSER * PASS *
LAISSEZ-PASSER * PRZEPUSTKA * LIVRE-TRÂNSITO * PERMIS DE LIBERĂ
TRECERE * LAISSEZ-PASSER * PREPUSTNICA * KULKULUPA *
IDENTITETSHANDLING

Sidan 2

(chipslogo)

Code

LP number/N° laissez-passer/LPnummer

1. Surname/Name/Nom

2. Given names/Vornamen/Prénoms

3. Date of birth/Geburtstag/Date de naissance

4. Place of birth/Geburtsort/Lieu de naissance

5. Sex/Geschlecht/Sexe

6. Date of issue/Ausstellungsdatum/Date de délivrance

7. Date of expiry/Gültig bis/Date d'expiration

8. Holder's signature/Unterschrift des Passinhabers/Signature du titulaire

9. Position held/Funktion/Fonction

Sidan 3

VISA/VISUM

Sidan 4

1. Фамильно име./Apellidos/ Příjmení / Efternavn/ Nimi / Επώνυμο/ Ainm / Cognome/ Uzvārds / Pavardē / Családi név / Kunjom / Naam / Nazwisko /Apelido / Nume / Priezvisko / Priimek / Sukunimi /Efternamn /

2.Име /Nombre/ Jméno / Fornavne / Eesnimed / Ονόματα/ Céadainm(eacha) / Nome/ Vārdi / Vardas / Utónév / Isem / Voornamen / Imiona/ Nomes próprios / Prenom / Meno / Ime / Etunimet / Förnamn/

3.Дата на раждане /Fecha de nacimiento / Datum narození / Fødselsdato / Sünnikuupäev / Ημερομηνία γέννησης / Dáta breithe / Data di nascita / Dzimšanas datums / Gimimo data / Születési idő / Data tat-twelid / Geboortedatum / Data urodzenia / Data de nascimento / Data naşterii / Dátum narodenia / Datum robstva / Syntymäaika / Födelsedatum /

4.Място на раждане / Lugar de nacimiento/ Místo narození / Fødselsregistreringsted / Sünnikoht / Τόπος γέννησης / Áit bhreithe /Luogo di nascita/ Dzimšanas vieta / Gimimo vieta / Születési hely / Post tat-twelid / Geboorteplaats / Miejsce urodzenia / Naturalidade / Locul naşterii /Miesto narodenia / Kraj robstva / Födelseort / Syntymäpaikka / Födelseort /

5.Пол /Sexo / Pohlaví / Køn / Sugu / Φύλο / Gnéas / Sesso/ Dzimums / Lytis / Nem / Sess / Geschlecht / Płec / Sexo / Sex / Pohlavie / Spol / Sukupuoli / Kön /

6.Дата на издаване / Fecha de expedición / Datum vydání / Udstedelsesdato / Väljaandmise kuupäev / Ημερομηνία έκδοσης / Dáta eisiúna / Data di rilascio/ Izdošanas datums / Išdavimo data / Kiállítás időpontja / Data tal-ħruġ / Datum van afgifte / Data wydania / Data de emissão / Data eliberării / Dátum vydania / Datum izdaje / Myöntämispäivä / Utställandedatum /

7.Дата на изтичане срока на валидност /Fecha de caducidad / Platnost do / Udløbsdato / Kehtiv kuni / Ημερομηνία λήξης / Dáta éaga / Data di scadenza/ Derīga līdz / Galioja iki / Lejārat időpontja / Data ta' l-għeluq / Geldig tot / Termin upływu ważności / Date de validade / Data expirării / Dátum platnosti / Velja do / Viimeinen voimassaolopäivä / Sista giltighetsdag/

8.Подпис на притежателя /Firma del titular/ Podpis držitele / Indehavers underskrift / Omaniku allkiri/ Υπογραφή του κατόχου / Síniú an tsealbhóra / Firma del titolare/ Turētāja paraksts / Savininko parašas / Jogosult aláírása / Firma tad-detentur / Handtekening van de houder / Podpis posiadacza / Assinatura do titular / Semnătura titularului / Podpis držiteľa / Lastnoročni podpis / Haltijan nimikirjoitus / Innehavarens namnteckning /

9.Длъжност / Cargo/ Funkce / Stilling/ Ametikoht / Ιδιότητα / Post / Funzione/ Amats / Pareigos / Beosztás / Kariga / Functie / Stanowisko / Cargo / Funcție / Funkcia / Funkcja / Virka / Befattning /

Sidorna 5 till 37

VISA/VISUM

Sidan 38 och inre omslagssida

Настоящото разрешение за преминаване е издадено на основание член 7, параграф 1 от протокола за привилегиите и имунитетите на Европейските общности към Договора за създаване на единен Съвет и единна Комисия на Европейските общности.

Притежателят на това разрешение за преминаване се ползва от привилегиите и имунитетите, предвидени в протокола.

Разрешението за преминаване е валидно за териториите, посочени в член 299, параграфи 1 и 4 от Договора за създаване на Европейската общност, както и за територията на трети страни, с които Комисията е сключила споразумение съгласно член 7, параграф 1, алинея 2 от протокола за привилегиите и имунитетите на Европейските общности.

Разрешението за пропуск съдържа...страници.

El presente salvoconducto ha sido expedido en virtud de lo dispuesto en el artículo 7, apartado 1, del Protocolo sobre los privilegios y las inmunidades de las Comunidades Europeas anejo al Tratado por el que se constituye un Consejo único y una Comisión única de las Comunidades Europeas.

El titular del presente salvoconducto goza de los privilegios e inmunidades previstos en dicho Protocolo.

Este salvoconducto será válido en los territorios contemplados en los apartados 1 y 4 del artículo 299 del Tratado constitutivo de la Comunidad Europea, así como en el territorio de terceros Estados con los que la Comisión haya celebrado los acuerdos a que se refiere el artículo 7, apartado 1, párrafo segundo, del Protocolo sobre los privilegios y las inmunidades de las Comunidades Europeas.

Este salvoconducto consta de ... páginas.

Tento průkaz se vydává na základě čl. 7 odst. 1 Protokolu o výsadách a imunitách Evropských společenství připojeného ke Smlouvě o vytvoření jednotné Rady a jednotné Komise Evropských společenství.

Držitel tohoto průkazu požívá výsad a imunit stanovených v uvedeném protokolu.

Průkaz je platný pro území podle čl. 299 odst. 1 a 4 Smlouvy o založení Evropského společenství a pro území třetích států, s nimiž Komise uzavřela dohody podle čl. 7 odst. 1 druhého pododstavce Protokolu o výsadách a imunitách Evropských společenství.

Průkaz má ...stránek.

Denne passerseddel er udstedt i medfør af bestemmelserne i artikel 7, stk. 1, i protokollen vedrørende De Europæiske Fællesskabers privilegier og immuniteter, som er bilag til traktaten om oprettelse af et fælles Råd og en fælles Kommission for disse Fællesskaber.

Indehaveren af denne passerseddel er omfattet af de i nævnte protokol omhandlede privilegier og immunitetsrettigheder.

Passersedlen gælder i de områder, der er omhandlet i artikel 299, stk. 1 og 4, i traktaten om oprettelse af Det Europæiske Fællesskab, samt i de områder i tredjelande, med hvilke Kommissionen har indgået aftale i medfør af artikel 7, stk. 1, andet afsnit, i protokollen vedrørende De Europæiske Fællesskabers privilegier og immuniteter.

Denne passerseddel indeholder ... sider.

Nimetatud reisiluba antakse Euroopa ühenduste ühtse nõukogu ja ühtse komisjoni asutamislepingule lisatud Euroopa ühenduste privileegide ja immunitetide protokollis artikli 7 lõike 1 alusel.

Nimetatud reisiloa omanikul on asjaomase protokolliga ettenähtud privileegid ja immunitetid.

Nimetatud reisiluba kehtib Euroopa Ühenduse asutamislepingu artikli 299 lõigetes 1 ja 4 ettenähtud territooriumide kohta ning kolmandate riikide territooriumide kohta, kellega komisjon on sõlminud Euroopa Ühenduste privileegide ja immunitetide protokollis artikli 7 lõike 1 teise lõigu tähenduses lepingud.

Reisiluba koosneb.... leheküljest.

Η παρούσα άδεια διέλευσης χορηγείται δυνάμει των διατάξεων του άρθρου 7 παράγραφος 1 του πρωτοκόλλου περί των προνομίων και ασυλιών των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων, το οποίο έχει προσαρτηθεί στη συνθήκη περί ιδρύσεως ενιαίου Συμβουλίου και ενιαίας Επιτροπής των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων.

Ο κάτοχος της άδειας διέλευσης απολαύει των προνομίων και ασυλιών που προβλέπονται στο εν λόγω πρωτόκολλο.

Η άδεια διέλευσης αυτή ισχύει για τα εδάφη που αναφέρονται στο άρθρο 299 παράγραφοι 1 και 4 της συνθήκης περί ιδρύσεως της Ευρωπαϊκής Κοινότητας καθώς και για το έδαφος των τρίτων χωρών με τις οποίες η Επιτροπή συνάπτει συμφωνίες κατά την έννοια του άρθρου 7 παράγραφος 1 δεύτερο εδάφιο του πρωτοκόλλου περί των προνομίων και ασυλιών των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων.

Η άδεια διέλευσης αποτελείται από ... σελίδες.

Eisíodh an laissez-passer seo faoi Airteagal 7(1) den Phrótacal ar Phribhléidí agus Díolúintí na gComhphobal Eorpach atá i gceangal leis an gConradh ag bunú Comhairle Aonair agus Coimisiún Aonair de na Comhphobail Eorpacha.

Teachtfaidh sealbhóir an laissez-passer seo na pribhléidí agus díolúintí dá bhforáiltear sa Phrótacal sin.

Beidh an laissez-passer seo bailí sna críocha dá dtagraítear in Airteagal 299(1) agus (4) den Chonradh ag bunú an Chomhphobail Eorpaigh, agus i gcóir na dtríú tíortha sin a bhfuil comhaontuithe curtha i gcóir ag an gCoimisiún leo faoin dara fomhír d'Airteagal 7(1) den Phrótacal ar Phribhléidí agus Díolúintí na gComhphobal Eorpach.

Tá...leathanach sa laissez-passer seo.

Il presente lasciapassare è rilasciato in virtù delle disposizioni dell'articolo 7, paragrafo 1, del protocollo sui privilegi e sulle immunità delle Comunità europee allegato al trattato che istituisce un Consiglio unico e una Commissione unica delle Comunità europee.

Il titolare del presente lasciapassare gode dei privilegi e delle immunità previste da tale protocollo.

Il presente lasciapassare è valido per i territori di cui all'articolo 299, paragrafi 1 e 4, del trattato che istituisce la Comunità europea, nonché per il territorio degli Stati terzi con i quali la Commissione avrà concluso accordi ai sensi dell'articolo 7, paragrafo 1, secondo comma, del protocollo sui privilegi e sulle immunità delle Comunità europee.

Il lasciapassare è composto di ... pagine.

Šis dokuments ir izdots saskaņā ar 7. panta 1. punkta noteikumiem protokolā par Eiropas Kopienu privilēģijām un neaizskaramību, kas pievienots Līgumam par vienotas Eiropas Kopienu Padomes un vienotas Eiropas Kopienu Komisijas izveidi.

Šī dokumenta turētājs izmanto privilēģijas un neaizskaramību, kas paredzētas šajā protokolā.

Šis dokuments ir derīgs teritorijās, kas minētas Eiropas Kopienas dibināšanas līguma 299. panta 1. un 4. punktā, kā arī to trešo valstu teritorijā, ar kurām Komisija būs noslēgusi nolīgumus saskaņā ar 7. panta 1. punkta otro daļu protokolā par Eiropas Kopienu privilēģijām un neaizskaramību.

Caur laidē ir ...lappuses.

Šis leidimas išduotas remiantis prie Europos Bendrijų jungtinės Tarybos ir jungtinės Komisijos steigimo sutarties pridėto Europos Bendrijų privilegijų ir imunitetų protokolo 7 straipsnio 1 dalimi.

Šio leidimo savininkas naudojasi tame protokole numatytomis privilegijomis ir imunitetais.

Šis leidimas galioja Europos bendrijos steigimo sutarties 299 straipsnio 1 ir 4 dalyse numatytose teritorijose ir trečiųjų šalių, su kuriomis Komisija sudarė susitarimus, kaip apibrėžta Europos Bendrijų privilegijų ir imunitetų protokolo 7 straipsnio 1 dalies antroje pastraipoje, teritorijose.

Leidimā sudaro ... puslapiai.

E laissez-passer-t az Európai Közösségek egységes Tanácsának és egységes Bizottságának létrehozásáról szóló szerződéshez mellékelte, az Európai Közösségek kiváltságairól és mentességeiről szóló jegyzőkönyv 7. cikke (1) bekezdésének rendelkezései értelmében állítják ki.

E laissez-passer jogosultja a jegyzőkönyvben meghatározott kiváltságokban és mentességekben részesül.

E laissez-passer az Európai Közösséget létrehozó szerződés 299. cikke (1) és (4) bekezdésében meghatározott területekre és azon harmadik országok területeire érvényes, amelyekkel a Bizottság az Európai Közösségek kiváltságairól és mentességeiről szóló jegyzőkönyv 7. cikke (1) bekezdésének második albekezdése értelmében megállapodást köt.

A laissez-passer ... oldalt tartalmaz.

Dan il-pass hu mogħti skond id-dispożizzjonijiet ta' l-Artikolu 7(1), tal-Protokoll dwar il-Privileġġi u l-Immunitajiet tal-Komunitajiet Ewropej anness mat-Trattat li jistabbilixxi Kunsill Wiehed u Kummissjoni Wahda tal-Komunitajiet Ewropej.

Id-detentur ta' dan il-pass jibbenefika mill-privileġġi u l-immunitajiet stipulati f'dan il-Protokoll.

Dan il-pass jgħodd għat-territorji msemmija fl-Artikolu 299(1) u (4) tat-Trattat li jistabbilixxi l-Komunità Ewropea kif ukoll għat-territorju ta' l-Istati terzi li magħhom il-Kummissjoni kkonkludiet ftehimiet fit-tifsira mogħtija fit-tieni inċiż ta' l-Artikolu 7(1) tal-Protokoll dwar il-Privileġġi u l-Immunitajiet tal-Komunitajiet Ewropej.

Il-Pass għandu ...(-il) paġna.

Dit laissez-passer wordt afgegeven krachtens artikel 7, lid 1, van het Protocol betreffende de voorrechten en immuniteiten van de Europese Gemeenschappen, dat gehecht is aan het Verdrag tot instelling van één Raad en één Commissie welke de Europese Gemeenschappen gemeen hebben.

De houder van dit laissez-passer geniet de voorrechten en immuniteiten waarin dit Protocol voorziet.

Dit laissez-passer geldt voor de grondgebieden bedoeld in artikel 299, leden 1 en 4, van het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap, en voor het grondgebied van derde staten waarmee de Commissie akkoorden heeft gesloten in de zin van artikel 7, lid 1, tweede alinea, van het Protocol betreffende de voorrechten en immuniteiten van de Europese Gemeenschappen.

Het laissez-passer bevat ... bladzijden.

Przepustka została wydana na mocy postanowień art. 7 ust. 1 protokołu w sprawie przywilejów i immunitetów załączonego do Traktatu ustanawiającego Jedną Radę i Jedną Komisję Wspólnot Europejskich.

Posiadacz niniejszej przepustki korzysta z przywilejów i immunitetów określonych w tym protokole.

Przepustka jest ważna na obszarze określonym w art. 299 ust. 1 i 4 Traktatu ustanawiającego Wspólnotę Europejską oraz na terytorium państw trzecich, z którymi Komisja zawarła umowy, o których mowa w art. 7 ust. 1 akapit drugi Protokołu w sprawie przywilejów i immunitetów Wspólnot Europejskich.

Przepustka składa się z stron.

O presente livre-trânsito é emitido ao abrigo do disposto no n.º 1 do artigo 7º do Protocolo relativo aos Privilégios e Imunidades das Comunidades Europeias que figura em anexo ao Tratado que institui um Conselho Único e uma Comissão Única das Comunidades Europeias.

O titular do presente livre-trânsito goza dos privilégios e imunidades previstos no referido protocolo.

O presente livre-trânsito é válido nos territórios referidos nos n.ºs 1 e 4 do artigo 299º do Tratado que institui a Comunidade Europeia, bem como no território dos Estados terceiros com os quais a Comissão tenha concluído acordos na aceção do n.º 1, segundo parágrafo, do artigo 7º do Protocolo relativo aos Privilégios e Imunidades das Comunidades Europeias.

Livre-trânsito composto por ... páginas.

Prezentul permis de liberă trecere este eliberat în temeiul dispozițiilor articolului 7 alineatul (1) din Protocolul privind privilegiile și imunitățile Comunităților Europene, anexat la Tratatul de instituire a unui Consiliu unic și a unei Comisii unice ale Comunităților Europene.

Titularul acestui permis de liberă trecere se bucură de privilegiile și imunitățile prevăzute de protocolul menționat anterior.

Prezentul permis de liberă trecere este valabil pentru teritoriile menționate la articolul 299 alineatele (1) și (4) din Tratatul de instituire a Comunității Europene, precum și pentru teritoriul statelor terțe cu care Comisia a încheiat acorduri în sensul articolului 7 alineatul (1) paragraful al doilea din Protocolul privind privilegiile și imunitățile Comunităților Europene.

Permisul de liberă trecere conține ... pagini.

Toto laissez-passer je vydané na základe článku 7 ods. 4 Protokolu o privilegiách a imunitách Európskych spoločstiev priloženého k Zmluve o založení jedinej Rady a jedinej Komisie Európskych spoločstiev.

Držiteľ tohto laissez-passer disponuje privilegiami a imunitami stanovenými v tomto protokole.

Toto laissez-passer je platné pre územia uvedené v odsekoch 1 článku 299 Zmluvy o založení Európskeho spoločenstva, ako aj pre územia tretích štátov, s ktorými Komisia uzavrie dohodu v zmysle článku 7 ods. 1 druhého pododseku Protokolu o privilegiách a imunitách Európskych spoločstiev.

Toto laissez-passer obsahuje ... strany.

Ta prepustnica se izdaja na podlagi določb člena 7(1) Protokola o privilegijih in imunitetah Evropskih skupnosti, ki je priložen k Pogodbi o ustanovitvi enotnega Sveta in enotne Komisije Evropskih skupnosti.

Imetnik te prepustnice uživa privilegije in imunitete, določene v tem protokolu.

Ta prepustnica velja za ozemlja iz člena 299(1) in (4) Pogodbe o ustanovitvi Evropske skupnosti in tudi za ozemlje tretjih držav, s katerimi bo Komisija sklenila sporazume v smislu drugega pododstavka člena 7(1) Protokola o privilegijih in imunitetah Evropskih skupnosti.

Prepustnica vsebuje ... strani.

Tämä kulkulupa on myönnetty Euroopan yhteisöjen yhteisen neuvoston ja yhteisen komission perustamisesta tehtyyn sopimukseen liitetyn Euroopan yhteisöjen erioikeuksista ja vapauksista tehdyn pöytäkirjan 7 artiklan 1 kohdan määräysten nojalla.

Kulkuluvan haltijalla on kyseisessä pöytäkirjassa määrätyt erioikeudet ja vapaudet.

Kulkulupa on voimassa Euroopan yhteisön perustamissopimuksen 299 artiklan 1 ja 4 kohdassa tarkoitetuilla alueilla ja sellaisten kolmansien valtioiden alueella, joiden kanssa komissio on tehnyt Euroopan yhteisöjen erioikeuksista ja vapauksista tehdyn pöytäkirjan 7 artiklan 1 kohdan toisessa alakohdassa tarkoitetun sopimuksen.

Tässä kulkuluvassa on ... sivua.

Denna identitetshandling har utställts på grundval av bestämmelserna i artikel 7.1 i protokollet om Europeiska gemenskapernas immunitet och privilegier, som är fogat till fördraget om upprättandet av ett gemensamt råd och en gemensam kommission för Europeiska gemenskaperna.

Innehavaren av identitetshandlingen åtnjuter den immunitet och de privilegier som föreskrivs i det ovan nämnda protokollet.

Identitetshandlingen gäller för de territorier som avses i artikel 299.1 och 299.4 i fördraget om upprättandet av Europeiska gemenskapen och för de territorier som hör till de tredjeländer med vilka kommissionen har slutit sådana avtal som avses i artikel 7.1 andra stycket i protokollet om Europeiska gemenskapernas immunitet och privilegier.

Identitetshandlingen innehåller ... sidor.